MANUELA CHEŞCHEŞ

REDONDANCES ET RENFORCEMENTS. UNE ESTHÉTIQUE DE LA RÉPÉTITION DANS *LA CHANSON DE ROLAND*

1. „Que notre poète ait été dominé par le souci du style, par la préoccupation littéraire, c'est ce que nous ne croirons jamais (...). L'auteur du *Roland* écrivait en toute simplicité, comme il pensait, et ne songeait pas à l'effet. Rien n'est plus spontané qu'une telle poésie. Cela coule de source, très naturellement et placidement. C'est une sorte d'improvisation dont la sincérité est vraiment incomparable. Nulle étude du «mot de la fin», ni de l'épithète, ni enfin de ce que les modernes appellent le style."

C'est la conclusion de Léon Gautier[1] après des études approfondies sur *Roland,* jusqu'à donner une phonétique, une grammaire et une rythmique de la fameuse chanson.

Refuser à ce poème tout trait de style et le considérer comme une improvisation placide dépourvue de préoccupation littéraire de la part de son auteur, ce sont des affirmations qui ne trouvent pas un appui solide dans le texte de la chanson. Tout d'abord parce qu'une œuvre en vers, construite sur des décasyllabes avec une césure après la quatrième syllabe (très peu d'exceptions parmi lesquelles le vers 1693 qui présente une césure anormale: *Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en haitet?*), donc un texte si bien maîtrisé du point de vue de la construction métrique ne peut pas être le résultat d'une improvisation spontanée, si génial que fût le poète. On ne peut pas juger naturel ce qui, en coulant de la source d'une pensée simple non-intéressée par l'effet de ses dires, prend la forme corsetée d'un moule rendant plus facile la mémorisation d'un texte qui s'adressait à l'oreille des gens incultes du Moyen Age. On est tenté de croire plutôt à un texte beaucoup travaillé, manié et remanié par le talent des divers jongleurs qui l'ont prononcé, mais dans un

[1] *La chanson de Roland,* texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire par Léon GAUTIER, 12[e] édition, Alfred Mame et fils éditeurs, Tours, M DCCC LXXXIII, pp. XXX-XXXI (abréviation LG dans notre texte).

DACOROMANIA serie nouă, II, 1996-1997, Cluj-Napoca, p. 287-302

moule (fait du nombre de syllabes, de la place de la césure et de l'assonance) qui est resté toujours le même.

L'un des aspects les plus évidents de l'art littéraire dont ce texte fait preuve est son obéissance totale à l'une des plus importantes figures de construction: la répétition.

On pourrait parler d'une linéarité du texte de la *Chanson de Roland,* mais cela seulement au niveau de l'action en grandes lignes. Parce qu'au niveau du discours, au niveau textuel, la situation est tout autre. La technique empruntée par l'auteur (ou les auteurs successifs jusqu'au manuscrit d'Oxford qu'on peut aujourd'hui avoir sous les yeux)[2] sort d'une esthétique de la répétition à laquelle il fait appel constamment et qu'il réussit à fructifier aussi bien au niveau macrostructurel que dans les structures minimales du discours littéraire.

2. Le niveau des grandes structures formelles (les laisses, les vers) offre l'image d'une dynamique textuelle légèrement bizarre: des vers qu'on reprend à une certaine distance, des groupes de vers à plusieurs occurrences et qui présentent des différences insignifiantes imposées d'habitude par l'assonance. Celle-ci change d'une laisse à l'autre, en déterminant (pour le cas des récurrences) ou le renversement de l'ordre des mots dans le vers, ou le remplacement du mot final par un synonyme correspondant à l'exigence de l'assonance. Et les exemples n'en sont pas nombreux. Bien au contraire. La laisse V débute par le même vers qui ouvre la laisse VI. *Li reis Marsilie out sun cunseill finet* (v. 62). *Li reis Marsilie out finet sun cunseill* (v. 78). L'assonance de la laisse V est en *e*, tandis que l'assonance en *ei* de la laisse VI a imposé le changement qui a renvoyé *cunseill* à la fin de la structure rythmique.

V

62 Li reis Marsilie out sun cunseill finet, (...)
70 „Seignurs baruns, a Carlemagnes irez.
71 Il est al siege a Cordres la citet.
72 Branches d'olives en voz mains porterez,
73 Ço senefiet pais e humilitet.
74 Par vos saveirs sem puez acorder,
75 Jos vos durrai or e argent assez,
76 Teres e fiez tant cum vos en vuldrez."
77 Dient paien: „De ço avun nus asez!"

---

[2] Pour cette analyse nous avons utilisé *La Chanson de Roland*, publiée d'après le Manuscrit d'Oxford et traduite par Joseph Bédier de l'Académie Française, L'Edition d'Art, H. Piazza, 19, rue Bonaparte, Paris, [1928].

VI

78 Li reis Marsilie out finet sun cunseill.
79 Dist a ses humes: „Seignurs, vos en ireiz.
80 Branches d'olive en voz mains portereiz,
81 Si me direz a Carlemagne le rei
82 Pur le soen Deu qu'il ait mercit de mei.
83 Ja einz ne verrat passer cest premer meis
84 Que jel sivrai od mil de mes fedeilz,
85 Si recevrai la chrestiene lei,
86 Serai ses hom par amur e par feid.
87 S'il voelt ostages, il en avrat par veir."
88 Dist Blancandrins: „Mult bon plait en avreiz".

Les vers redondants sont 78(62), 79(70), 80(72). L'apport d'information vient avec les vers 81, 82, 83, 84, 87, 88. Pourquoi cette éclipse dans la nouveauté informationnelle entre 84-87? Parce que le texte fait un nouveau saut en arrière vers la laisse III de façon que les vers 85 et 86 reposent sur les vers 38 et 39, différant de nouveau à cause de l'assonance.

La situation est la même respectivement pour les laisses III / IX, XLVIII / XLIX, LIX / LX, LXXXVII / LXXVII / LXXXV / LXXIV / LXXIII / LXXII / LXXI, LXXX / LXXXI, LXXXIII / LXXXIV / LXXXV, XCIII / XCIV / XCV / XCVI / XCVII / XCVIII / XCIX / C / CI / CII / CIII / CXV / CXVI / CXVIII / CXIX / CXX / CXXII / CXXI / CXXIV, CLXXV / CLXXVI, CCV / CCVI / CCVII, CCVIII / CCIX, CCXIX / CCXX / CCXXI / CCXXII / CCXXII / CCXXIII, CCLXXXIII / CCLXXXIV. Les textes de ces laisses sont à peu près les mêmes, mais les différences sont données par l'altérité soit de ceux qui les prononcent, soit des protagonistes des gestes présentés. Les exemples les plus nombreux sont fournis par les scènes de bataille. Les mêmes gestes sont attribués et aux Chrétiens et aux Sarrasins et le déroulement du combat entre un „per" (pair) chrétien et un chef sarrasin s'inscrit dans le schéma suivant: *Sun cheval brochet* (1197, 1225, 1245, 1290, 1313, 1325, 1381, 1497, 1536, 1549, 1573, 1617, 1738, 3350, 3353, 3430, 3541), *vait le ferir* (1189, 1226 — *si l'est alet ferir,* 1275, 1282, 1291, 1313, 1325, 1353, 1382, 1499, 1537, 1551, 1574, 1618, 3351, 3354, 3542), *l'escut li freint e l'osberc li desclot,/ trenchet le piz, si li briset les os,/ tute l'eschine li desevret del dos,/ od sun espiet l'anme lis getet fors, enpeint le ben, fait li brandir le cors,/ pleine sa hanste del cheval l'abat mort...* (1199-1204), *l'escut li freint e l'osberc li derumpt,/el cors li met les pans del gunfanun,/pleine sa hanste l'abat mort des arçuns;* (1227-1229), *l'escut li freinst, l'osberc li descumfist,/ sun grant espiet parmi le cors li mist,/ empeint le ben, que mort le fait brandir,/ pleine sa hanste l'abat mort el chemin.* (1247-

1250), *l'osberc li rumpt entresque a la charn,/ sun bon espiet enz el cors li enbat;/ li paiens chet cuntreval a un quat,/ L'anme de lui en portet Sathanas.* (1265-1268), *l'escut li freint e l'osberc li desmaillet,/ sun bon espiet li met en la curaille,/ empeint le bien, par mi le cors li passet,/ que mort l'abat el camp, pleine la hanste.* (1271-1274), *l'escut li freinst, ki est ad or e a flurs,/ li bons osbercs ne li est guarant prod, trenchet li le coeur, le firie e le pulmun,/ l'abat mort, qui qu'en peist u qui nun,* (1276-1279), *l'escut li freint desuz l'oree bucle,/ de sun osberc li derumpit les dubles,/ del bon espiet el cors li met la mure,/ empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,/ pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.* (1283-1287), *l'escut del col li freint e escantelet,/ de sun osberc li rompit la ventaille,/ sil fiert el piz entre les dous furceles,/ pleine sa hanste l'abat mort de la sele.* (1292-1295), *e otes fiet un paien. Estorgans,/ sur sun escut en la pene devant,/ que tut li trenchet le vermeill e le blanc;/ de sun osberc li ad rumput les pans,/ el cors li met sun bon espiet trenchant, que mort l'abat de sun cheval curant.* (1297-1302), *l'escut li freinst, l'osberc li descumfist,/ sun fort espiet par mi le cors li mist,/ que mort l'abat entre mil Sarrazins.* (1305-1307), *nel poet guarir sun escut ne sa bronie:/ de sun espiet el cors li met la mure,/ empeint le ben, tut le fer li mist ultre,/ pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.* (1538-1541), *l'escut li freint e l'osberc li derumpt,/ el cors li met les pans del gunfanun,/ pleine sa hanste l'abat mort des arçuns:* (1575-1577), *de sun osberc li ad les pans rumput,/ et cors li met e le fer e le fust;/ morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.* (1601-1604), *l'escut vermeil li freint, de col li portet;/ aprof li ad sa bronie desclose,/ el cors li met tute l'enseingne bloie,/ que mort l'abat en une halte roche.* (1619-1622), *li quens le fiert tant vertuusement/ tresqu'al nasel tut le elme li fent,/ trenchet le nés e la buche e les denz,/ trestut le cors e l'osberc jazerenc,/ de l'oree sele lé dous alves d'argent/ e al ceval le dos parfundement;/ ambure ocist seinz nul recoevrement,/ e cil d'Espaigne s'en cleiment tuit dolent.* (1644-1651), *n'escut ne bronie ne pout sun colp tenir:/ l'espiet a or li ad enz el cors mis,/ que mort l'abat sur un boissun petit.* (3355-3357), *tute li freint la targe, ki est flurie:/ après li ad la bronie descunfite;/ tute l'enseigne li ad enz el cors mise,/ que mort l'abat, ki qu'en plurt u kin riet.* (3361-3364), *de sun escut li freint la pene halte,/ de sun osberc les dous pans li desaffret,/ el cors li met tute l'enseigne jalne,/ que mort l'abat entre VIIC des altres.* (3425-3428), *l'escut li freint, cuntre le coer li quasset,/ de sun osberc li desrumpt la ventaille,/ que mort l'abat: la sele en remeint guaste.* (3448-3450), *cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,/ de sun osberc li derumpit les pans,/ les dous cotez li deseivret des flancs,/ que mort l'abat de sun cheval curant.* (3465-3468), *fiert l'amiraill de l'espee de France,/ l'elme li freint o li gemme reflambent,/ trenchet la teste pur la cervele espandre/ e tut le vis tresqu'en la barbe blanche,/ que mort l'abat senz nule recuvrance.* (3615-3619).

Le schéma est donc identique. Les mêmes gestes, même équipement de guerre: *escut, osberc, espiet, hanste, gunfanun, arçun, bronie, enseingne, nasel, elme, sele, targe, pene* (de l'écu), *pans* (du haubert).

Mais l'apparente monotonie de la répétition des mêmes images est brisée par la richesse des possibilités verbales. *L'escut* subit deux traitements: on le *freint* (1199, 1227, 1247, 1270, 1276, 1283, 1538, 1575, 1619, 3361 — *l'escut* est remplacé par son synonyme *la targe,* 3425, 3448) ou on le *fruisset* (une seule occurrence, 3465). Des éléments omniprésents dans la bataille s'avèrent être *l'osberc* et *l'espiet,* des équivalents de la défense respectivement de l'attaque. Inconcevable une scène de combat où l'*osberc* et l'*espiet* soient absents: des symboles de la guerre, de la mort ou de la victoire, l'auteur de la *Chanson de Roland* les répète obsessivement. L'*osberc,* on le *desclot* (1199), *derumpt* (1227, 1575), *descumfist* (1247, 1306), *rumpt* (1265), *desmaillet* (1270), *derumpit* (1284, 3466), *rompit* (1293), *rumput* (1300, 1601), *trenchet* (1646), *ad descunfite* (3362 — l'*osberc* est remplacé par son synonyme *la bronie*), *desaffret* (3426). Quant à l'*espiet,* il suit toujours la même trajectoire: *par mi le cors* (1248, 1273, 1306), *enz el cors* (1266, 3356), *el cors* (1285, 1301, 1539), *en la curaille* (1272), *empeint le ben* (1203, 1249, 1273, 1286, 1540), *tut le fer li mist ultre* (1540, 1286). Le vers 1202 nous fait savoir que l'*espiet* a des possibilités qui dépassent la sphère du monde physique: *od sun espiet l'anme li getet fors.* Le résultat d'une telle démarche est toujours la mort. Mais que de nuances pour l'exprimer! Pas la moindre trace de monotonie dans une situation répétée à l'obsession, mais avec tant de trouvailles pour garder toujours vive l'attention du lecteur ou de l'auditeur.

L'affrontement est achevé par le mots: *l'abat mort* (1204, 1229, 1577, 1250, 1274, 1279, 1287, 1295, 1302, 3468, 1307, 1622, 3357, 3364, 3428, 3450, 3619). Mais la mort survient toujours d'une autre façon selon la dynamique imaginative du poète. Le vainqueur *abat mort* son adversaire *pleine la hanste* (1204, 1229, 1577, 1250, 1274, 1287, 1295, 1541). Le déroulement du texte surprend bien des représentations de la mort: le vaincu est abattu mort *del cheval* (1204), *des arçuns* (1229, 1577), *de la sele* (1295), *de sun cheval curant* (1302, 3468), et il tombe *el chemin* (1250), *el camp* (1274, 1287 et 1541 – le verbe devient *tresturnet*), *entre mil Sarrazins* (1307), *en une halte roche* (1622), *sur un boissun petit* (3357), *entre VIIC des altres* (3428), *senz nule recuvrance* (3619). Deux formules très intéressantes nous sont offertes par les vers 1279 et 3364: *que l'abat mort, qu'en peist u qui nun, que mort l'abat, ki qu'en plurt u kin riet,* une structure (parce que c'est le même type de construction syntaxique) très subtile pour exprimer la mort implacable et définitive, sans possibilité de recours. La mort d'un pair français est rendue d'une manière euphémique: *morz est li quents, de sun tens n'i ad plus* (1604). Un vers d'une brutalité inattendue

pour exprimer la mort d'un païen est le vers 1268: *l'anme de lui en portet Sathanas.*

On observe facilement que le texte revient sur ses pas dans une démarche — paraît-il — rendondante, mais ce n'est que s'appuyer sur lui-même pour éclater immédiatement dans une richesse inattendue.

La répétition au niveau macro-structurel, qui fait l'objet de ce paragraphe, suit inévitablement une technique de la boucle, ce qui donne à la *Chanson de Roland* l'aspect structurel d'une spirale textuelle. On a affaire à des boucles simples, doubles, triples ou multiples. On revient une, deux, trois ou plusieurs fois à un vers, ou à un groupe de vers qu'on croyait définitivement abandonnés dans le corps déjà né du poème. Cette technique contribue à consolider l'ouvrage et à le rendre unitaire du point du vue et de la forme et du sens. Lorsqu'on retrouve un vers qu'on avait déjà parcouru une fois, cette sensation de „déjà vu" fournit au lecteur (auditeur) la conscience du fait qu'il se trouve plongé dans la même œuvre et que l'altérité est exclue. Ces répétitions à une distance plus ou moins grande assurent la cohésion entre les unités textuelles de sens.

Le vers présentant la figure de Charlemagne revient plusieurs fois à travers la chanson. L'incipit du poème ouvre directement sur la personnalité de l'empereur: *Carles li reis, notre emperere magnes* (v.1). Tout au long du texte sa figure sera présentée à l'aide des épithètes: *canuz, vielz, blancs,* une importance particulière étant accordée à sa barbe, confirmation de sa sagesse acquise dans les deux cents ans qu'on lui prêtait: *Carles li velz, a la barbe flurie* (970), *Que Carles tient, ki la barbe ad canue!* (2309), *Que Carles tient, ki ad la barbe blanche* (2334), *Que Carles tent, ki la barbe ad flurie* (2353). Même type de répétition pour deux autres personnages indispensables dans le déroulement des événements tragiques: Olivier et Ganelon. Ces deux noms déclenchent le mécanisme de la répétition: *E Oliver, li proz e li gentilz* (176), *E Oliver, li proz e li curteis* (576, 3755), *E Oliver, li proz e li vaillanz* (3186), *Guenes i vint, li fels, li parjurez* (674), *Guenes le sout, li fel, li traïtur* (1024), *Guenes li fels ad nostre mort juree* (1457), *Guenes li fels* (3735). Outre ces deux noms et leurs épithètes invariables: *Oliver li proz, Guenes li fels,* la *Chanson de Roland* se voit parsemée des occurrences d'un autre syntagme soudé dont la reprise agit en renforcement de l'unité textuelle: *la dulce France,* pour laquelle on donne sa vie, on *pluret dez oilz* lorsque la mort empêche de la regagner. Le syntagme de *dulce France* s'avère être particulièrement fréquent: 16, 109, 116, 360, 573, 702-7, 1054, 1064, 1194, 1210, 1223, 1695, 1927, 1985, 2017, 2379, 2431, 2579, 2661, 2773, 3579, 3673 et parfois sous des expressions variées: *Tere Major* (600, 818, 1659), *Tere Certeine* (856), *France dulce la bele* (1695), *Tere de France, mult estes dulz païs* (1861), *en France l'assolue* (2311), *France la loee* (3315).

Des boucles simples sont réalisées par la reprise dans les vers 127-135 des vers 30-36, à une distance donc considérable.

*30 Vos li **durrez urs e leons** e chens*
*31 **set cenz, camelz e mil hosturs muers***
*32 **d'or e d'argent IIII cent muls** cargez*
*33 **cinquante carre qu'en ferat carier***
*34 **ben en purrat luer ses soldeiers***
*35 **en ceste tere ad asez osteiet***
*36 **en France, ad Ais, s'en deit ben repairer.***

*127 De sun aveir vos voelt asez **duner***
*128 **urs e leuns** e veltres enchaignez*
*129 **set cenz cameilz e mil hosturs muez,***
***130, d'or e d'argent IIII cenz mulz** trusses*
*131 **cinquante care que carier en ferez***
132 tant i avrat de besanz esmerez
*133 **dunt bien purrez vos soldeiers luer.***
*134 **En cest païs avez estet asez:***
*135 **En France ad Ais devez bien repairer.***

C'est le même discours, prononcé par le même personnage, Blancandrins, ce qui diffère c'est la situation énonciative: en 30-36, Blancandrins est le conseiller du roi Marsilie, tandis qu'en 127-135 il est devant l'empereur „Francor" en tant que messager de Marsilie.

D'autres boucles simples sont 62/78, 70/79, 38-39/85-86, 9/95, 136/153, 165-166/168-169, 244-245/252-253, 544-549/557-562, 573-575/584-586, 825/841, 1101/1169, 1417/1439, 1072/1704 (quelle distance!), 1806/1840, 1952/1965, 2184-2185/2200, 2268-2269-2270/2272-2273, 2302/2313, 2309/2334, 3004/3025, 3160-3161-3162-3163/3172-3173-33174-3175.

Un corpus moins riche pour les boucles doubles: 523/539/551, 1010-1117/1011-1118/1012-1119, 1834/1812/1842, dont deux ont une très grande importance pour exprimer des conceptions de l'époque: *Nous avrum dreit, mais cist glutun unt tort* (1212), *Paien unt tort e chrestiens unt dreit* (1015), *Que il* (Baligant n.n.) *ad tort e Carlemagnes dreit* (3354), donc une répétition renforçante qui trahit une certaine implication de l'auteur dans sa production, à travers un jugement de valeur. Cette idée exprimée trois fois fait des trois vers: 1015, 1212, 3554 autant de piliers qui soutiennent une construction illustrant la conception dont elles sont la forme.

Un autre triplet (les triples itérations donnent des boucles doubles): *Que malvaise cançun de nus chantet ne seit!* (1014), *Male chançun n'en deit estre cantee* (1466), *Que nuls prozdom malvaisement n'en chant* (1517) exprime le souci des protagonistes de bien se présenter devant la mémoire de la postérité (la terreur de la mémoire?). Cette conscience de la littérature comme mémoire fidèle du passé, de ce qui ne se manifeste plus, de ce qu'on vit une seule fois sans possibilité de correction ultérieure, est troublante pour le début du deuxième millénaire. Pour celui qui a entendu de son oreille la *Chanson de Roland,* la littérature comme domaine de la fiction était — me semble-t-il — inconcevable. Les chansons de geste, les écritures hagiographiques étaient de la pure vérité. S'il y a eu quand même des détours vers la légende, cela ne pouvait être que le résultat de la faiblesse de la mémoire. N'insistons pas sur ce sujet dont l'histoire et la critique littéraire ont tiré beaucoup de discussions. Revenons donc à ce qui fait l'objet de cette étude.

L'art de la répétition est complexe dans sa subtilité, surtout par l'effet qu'il produit chez le récepteur. Celui-ci se voit pris dans un „jeu d'échos"[3] que le texte lui propose sournoisement. Plus le lecteur s'y implique, plus les potentialités du texte tendent à devenir œuvre. Parfois on pourrait les prendre (ces „échos" qui sortent d'une esthétique de la répétition) pour des pièges, pour des noyaux perturbateurs dans l'économie du texte. Cela dépend du seul horizon d'attente du lecteur. „Mais prenons goût à la désorientation provoquée par l'hémistiche étrange et pénétrant qui en rappelle un autre, ni tout à fait le même, ni tout à fait un autre, et qui stimule notre mémoire sans nous indiquer exactement l'endroit précis où nous l'avons déjà rencontré"[4].

3. Si l'esthétique de la répétition est productive au niveau macro-structurel, elle ne l'est pas moins dans les articulations structurelles qui tiennent au détail. Les unités de sens (les vers) présentent très fréquemment des récurrences d'un signifié exprimé sous divers signifiants. On a affaire à une synonymie quasi parfaite qui a un rôle de tout premier ordre, parce qu'au niveau des signifiants la variation attire l'attention vers un élément qui autrement courrait le danger de rester insignifiant. Cette répétition marquée, même au niveau des détails, confère une amplification bénéfique pour la force de l'image.

Le problème se présente sous deux aspects: les renforcements (une série de deux, trois, quatre, ou même cinq signifiants recouvrant des signifiés bien déterminés, mais qui manifestent parfois des relations quasi-synonymiques) et les redondances (répétition du même signifié sous divers signifiants). Ces deux aspects sont productifs dans la classe des substantifs, des verbes et des adjectifs.

[3] Edward A. Heinemann, ***Le jeu d'échos associés à l'hémistiche*** Non serai sire dans le Charoi de Nîmes, dans „**Romania**", 112, 1991, 1-2, p. 1-17.

[4] *Ibidem.*

3. 1. On exposera les répétitions renforçantes, comme un phénomène caractéristique de l'art littéraire de cette chanson. Les renforcements donnent un effet de profondeur, définissant les personnages, les situations et les actions. L'auteur, pour ne pas risquer de rater l'effet, l'impact sur le lecteur, prête une double (parfois triple) expression à la chose qu'il veut dire. Le deuxième substantif, adjectif ou verbe devrait être un vrai coup de grâce chaque fois que le vers est renforcé de cette manière.

3. 1. 1. Corpus des renforcements substantivaux:

Serez ses hom par honur e par ben (39), Serai ses hom par amur e par feid (86), A lui lais jo mes honurs e mes fieus (315), Carles li velz avrat e deol e hunte (929), Jamais n'ert jurn qu'il n'en ait doel e ire (971), Si fait suner ses cors e ses buisines (1468), Plus aimet il traïsun e murdrie (1475), El cors li met e le fer e le fust (1602), Franceis i ferent par vigur e par ire (1654), Ben set ferir e de lance e d'espiet (1675), Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en haitet (1693), El reis, amis, que vos ici nen estes? (1697), Oliver, frere, cum le purrum nus faire? (1698), Si nus plurrunt de doel e de pitet (1749), N'en mangerunt nu lu ne porc ne chen (1751), L'olifan sunet a dulor e a peine (1787), Ben le batirent a fuz e a bastuns (1825), Unches meillurs n'en out reis ne cataignes (1850), Entr'els en unt e orgoil e cunfort (1941), Rolland reguardet es munz e es lariz (1951), E flurs e cristaus en acraventet jus (1955), E piez e poinz e selles e costez (1969), Rollant apelet sun ami e sun per (1974), Ensemble avum estet e anz e dis (2028), Idunc agreget le doel e la pitet (2206), X colps i fiert par doel e par rancune (2301), Cunseillez mei e dreiture e honur (2430), Il n'en i ad barge, ne drodmund ne caland (2467), Pur ceste honur e pur ceste bontet (2507), Veit les tuneires e les venz e les giels (2533), E les orez, les merveillus tempez (2534), E fou i flambes ei est apareillez (2535), Li reis en ad e dulur e pitet (2547), E porc e chen le mordent e defulent (2591), Ço est l'amiraill, le viel d'antiquitet (2615), Jo si nen ai filz ne fille ne heir (2744), Carles le pleint par feid e par amur (2897), Si le remembret del doel e del damage (2983), Recleimet Deu e l'apostle de Rome (2998), Granz sunt les oz e les escheles beles (3291), Grant est la plaigne e large la cuntree (3305), Les oz sunt beles e les cumpaignes granz (3346), Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres (3383), Puis sunt justez par amur e par feid (3460), Pais ne amor ne dei a paien rendre (3596), Repairet loi vigur e remembrance (3614), Si esclargiez voz talenz e voz coers (3628), Ensembl'od li si clerc e si canonie (3637), Repairez sunt a joie e a baldur (3682), Carles cevalchet e les vals e les munz (3695), Tres ben le batent a fuz e a jamels (3739), Dès ore cumencet le plait e les noveles (3747), Pur que jo quis sa mort e sun destreit (3759), Seveie le par feid e par amur (3770), Si mes jugat a mort e a dulur (3772), Getez mei hoi de mort e de caluge! (3787), Puis si li servet par amur e par feid (3801), Puis se

vos servet par feid e par amor (3810), Mult l'enbrunchit e la chere e le vis (3816), Tes hom serai par amur e par feid (3893), Repairet s'en a joie e a barnage (3944).

Le couple le plus fréquent s'avère être: *par amur e par feid* (sept occurrences), dont la répétition est déclenchée par le verbe *servir* (3770, 3801, 3810) ou son équivalent sémantique *serai ses hom* (86), *tes hom serai* (3893). Un autre substantif très fréquent est *douleur,* sous ses diverses formes: *deol* (929), *doel* (971, 1749, 2206, 2301, 2983), *dulor* (1787), *dulur* (2547, 3772). Ce mot réalise des couples avec *hunte* (929), *ire* (971), *pitet* (1749, 2206, 2547), *peine* (1787), *rancune* (2301), *damage* (2983), *mort* (3772). Donc sept possibilités combinatoires, dont quatre appartiennent au domaine des sentiments: douleur et honte, douleur et colère, douleur et pitié, douleur et rancune. Le reste, c'est-à-dire la mort, la peine ont des emplois adverbiaux, en caractérisant des gestes, tandis que le damage est lié à l'idée de douleur comme un enchaînement cause–effet.

3. 1. 2. Corpus des renforcements verbaux:

Unches nuls hom ne vit juer ne rire (1477), E pur prozdomes tenir e cunseiller (2212), Puis serf e crei le roi omnipotente (3599), Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut (3609), Oent lur messes e sunt acuminiez (3806), Jusqu'al nasel li ad fait e fendut (3927).

3. 1. 3. Corpus des renforcements adjectivaux:

Li empereres se fait e balz e liez (96), E Oliver, li proz e le gentilz (176), Mult estes bele e clere! (445), De Carlemagne, ki est canux e vielz! (536), E Oliver, li proz e li curteis (576), La gent de France iert blecee e blesmie (590), Si li àd dit: „Mult par ies ber e sage." (648), Guenes i vint, li fels, li parjurez (674), Cors ad mult gent e le vis fier e cler (895), Veez m'espee, ki est e bone e lunge (925), Noz espees sunt bones e trenchant (949), Carles li velz, a la barbe flurie (970), Guenes le sout, li fel, li traïtur (1024), La bataille est merveilluse e cumune (1320), La bataille est merveilluse e hastive (1653), La bataille est e merveillose e grant (1663), Tant hume mort e nasfret e sanglent (1666), Pleindre poüms France dulce la bele (1695), Truverunt nos e morz e detrenchez (1747), Escuz unt genz e espiez granz e forz (1799), E li Franceis dolenz e curoçus (1813), E li Franceis curuçus e dolent (1835), En bataille deit estre forz e fiers (1879), E! France dulce, cum hoi remendras guastel de bons vassals, cunfundue e chaiete (1985-1986), Li niés Droüm, al viell e al canut (2049), Tant se fait fort e fiers e manevriz (2125), Li quens Rollant unkes n'amat cuard/Ne orguillos, ne malvais hume de male part (2134-2135), Bels fut e forz e de grant vasselage (2279), E! Durendal, cum es bele e clere e blanche! (2316), Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes (2321), E li empereres en est ber e riches (2354), Mult est parfunde, merveilluse e curant (2466), Que devendrai,

duluruse, caitive? (2722), Li amiralz est riches e puisant (2731), Li emperere est ber e cumbatant (2734), Pois, si s'escriet a sa voiz grand e halte (2985), Gent ad le cors, gaillart e ben seant (3115), Cler le visage e de bon cuntenant (3116), Granz est e forz e trait as anceisurs (3177), En la bataille sunt felun e engrès (3251), Paien felun sunt e cuart (3337), La bataille est merveilluse e pasant (3381), La bataille e mult dure e afichee (3393), Jo vos durrai muillers gentes e beles (3398), Ais vos le caple e dulurus e pasmes (3408), Vos estes proz e vostre saveir est grant (3509), L'un conuist l'altre as haltes voiz e as cleres (3566), E l'arcevesque qui fut sages e proz (3691), E Oliver, li proz e li curteis (3755), Vers vos s'en est parjurez e malmis (3830), Granz est e forz e vassals e isnel (3839), Ben sunt cunfès e asols e seignez (3859), Vestent osberc blancs e forz e legers (3864), E lur chevals sunt curantz e aates (3876), Pimabels est forz e isnels e legers (3885), Li cheval sunt orgoillus e curant (3966), Margariz est mult vaillant chevalers (1311), E bels e forz e isnels e legers (1312), Paien s'en fuient, curuçus e irez (2164).

Outre l'effet de profondeur que ces doublets confèrent au texte, ils donnent au déroulement métrique un plus de rythme, se trouvant pour la plupart des cas à la fin du vers.

3. 2. Cette insistance sur les personnages (sans doute avec des qualités exceptionnelles) et sur la bataille pousse le texte jusqu'au seuil de la redondance, comme un niveau d'une profondeur maximale de la répétition.

3. 2. 1. Redondances substantivales:

Le poème s'ouvre sur une telle figure de la répétition: *Carles li reis, nostre emperere magnes* (1). De *reis à emperere* on attribue à Charles un supplément d'autorité, mais les deux mots désignent en fait la même chose: Charlemagne est *li reis ki France tient* (755).

Corpus des redondances substantivales:

(864) *Sin ai oüt e peines e ahans* (ahans = douleur, peine; LG p. 583)[5];

(1109) *Par nos i ert e li caples* (caples = coup d'épée, combat; LG p. 464);

(1148) *Pris en ad or e aveir e deners* (deners = denarium = monnaie; DL p. 206)[6];

(1421) *Ne reverrunt lor peres ne lor parenz*[7];

(1438) *Franceis i unt ferut de coer e de vigur;*

(1446) *Plurent des oils de doel e de tendrur* (tendrur = émotion vive, douleur affectueuse; LG p. 571);

---

[5] Pour des arguments autoritaires, on a utilisé le glossaire qui accompagne *La chanson de Roland* dans l'édition de Léon Gautier (voir *supra)*.

[6] *Dicționar latin-român,* București, Editura Științifică, 1962 (= DL).

[7] Il y a des cas où la redondance est trop évidente. En ce cas-là on a renoncé à donner la traduction.

(1447) *Por lor parenz par coer e par amour;*

(1486) *Unches n'amai cuard ne cuardie;*

(1678) *Dur sunt li colps e li caples est grefs* (v. 1109);

(1684) *Il est escrit es cartres e es brefs* (cartres = charte; LG p. 464; brefs = lettre, charte; LG p. 461);

(1705-1706) *Dist Oliver: „Vergoigne sereit grant/E repruver a trestuz vos parenz"* (vergoigne = verecundia; LG p. 583; verecundia = honte, respect, timidité, modestie; DL p. 772; repruver = reproche, honte; LG p. 556);

(1761-1762) *Li quens Rollant, par peine e par ahans/Par grant dulor sunet sun olifan* (v. 864);

(1960) *Ne a muiler ne a dame qu'aies veüd* (muiler = femme, dans le sens d'épouse; LG p. 527; dame = dominam; LG p. 475; dominam = épouse, maîtresse, amie; DL p. 234);

(2064) *Dunc recumencent e le hu e le cri* (hu = cri, huée; LG p. 508);

(2102) *En la teste ad e dulor e grant mal;*

(2333) *Cunquis l'en ai païs e teres tantes;*

(2335) *Pur ceste espee ai dulor e pesance* (pesance = douleur, chagrin, préoccupation triste; LG p. 541);

(2399) *Il n'en i ad ne veie ne senter* (veie = voie, chemin; LG p. 581; senter = petite route, sentier; LG p. 564);

(2464) *Tolent lur veies e les chemins plus granz* (v. 2399);

(2852) *Ces veies lunges e cez chemins mult larges* (v. 2399);

(3380) *Durs colps i fierent, mult est li caples granz* (v. 1109);

(3399) *Si vos durait feus e honors e teres* (feus = fief; LG p. 498);

(3683) *Passet Nerbone par force e par vigur* (v. 1438);

(3711) *Carles en ad e dulor e pesance* (v. 2335);

(3758) *Rollant me forfist en or e en aveir* (v. 1148);

(3803) *N'ert recuvret por or ne por aveir* (v. 1148, 3758);

(3979) *Tant ad oït e sermuns e essamples* (sermuns = discours, parole; LG, p. 564; essamples = exemple, dans le sens de traits historiques, comme nous disons aujourd'hui: *La morale en exemples*; LG, p. 492).

3. 2. 2. Redondances verbales:

(354) *Par Charlemagne n'est guariz ne tenez* (guarir = préserver, garantir, sauver; LG, p. 505; tenser = défendre, soutenir; LG, p. 572);

(532) *Tant nel vos sai ne preiser ne loer* (preiser = supputer, apprécier, faire cas de..; LG, p. 544; loer = louer, remercier, approuver, conseiller; LG, p. 517);

(687) *Que il ne voelent ne tenir ne guarder* (tenir = garder, soutenir, aider, défendre, etc; LG, p. 572; guarder = défendre, veiller sur; LG, p. 505);

(1178) *De colps ferir, de receivre e de duner* (ferir = frapper; LG, p. 497);

(1339) *Tient Durendal, ki ben trenchet e taillet;*

(1347) *E li Franceis i fierent e si caplent* (capler = v. 3380, ferir = v. 1178);

(1681) *De lur espees e ferir e capler* (v. 1347);

(1836) *N'i ad celui n'i plurt e se dement* (se dement = se désole, se lamente; LG, p. 477);

(1864) *Jo ne vos pois tenser ne guarantir* (v. 354, 687);

(2022) *Rollant li ber le pluret sil duluset* (duluset = pleurer, regretter; LG, p. 482);

(2185) *Cercet les vals e si cercez les munz;*

(2211) *Pur orgoillos veintre e esmaier* (veintre = vainere; LG, p. 581; esmaier = mettre en émoi, étonner, troubler, ôter force et pouvoir; LG, p. 491);

(2213) *E pur gluton veintre e esmaier* (v. 2211);

(2235) *Guardet aval e si guardet amunt;*

(2302) *Cruist li acers, ne briset ne n'esgrunie* (s'esgrunie, s'ébrèche, se brise, s'égraine; LG, p. 491);

(2313) *Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet* (v. 2302);

(2381) *Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt;*

(2517) *Ne poet muer n'en plurt e nes dement* (v. 1836);

(2551) *Sun cors meïsmes i asalt e requert* (asalt = assaillir; LG, p. 445; requert = attaquer; LG, p. 557);

(2594) *Plusurs culurs i ad peinz e escrites;*

(2637) *Tut li païs en reluist e esclairet;*

(2695) *Plurent e crient, demeinent grant dulor* (v. 1836);

(2915) *Jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne* (pleigne = pleindre; LG, p. 542);

(3526) *Cil d'Ociant i braient e henissent* (braient = braire; LG, p. 461);

(3580) *Li amiralz, il nel crent ne ne dutet* (dutet = redouter; LG, p. 483);

(3694) *Desur la teste li ad frait e fendut* (frait = fraindre, renverser; LG, p. 500; fendut = fendre, briser; LG, p. 497);

(3722) *Franceis barons en plurent e si la pleignent* (voir 2915);

(3831) *Pur ço le juz jo a pendre e a murir;*

(3879) *Tuz lur escuz i fruissent e esquassent* (fruissent = frustiant; LG, p. 501; v; L'adverbe frustillatim = en pièces. D.L. p. 306; esquassent = mettre en pièces; LG, p. 492);

(3888) *Fierent e caplent sur cez helmes d'acer* (v. 1681);

(3998) *Li chrestien te recleiment e crient.*

3. 2. 3. Redondances adjectivales:

(256) *Vostre curages est mult pesmes e fiers* (pesmes = mauvais, terrible; LG, p. 541; fiers = fier, avec un sens plus énergique que de nos jours; hardi, terrible; LG, p. 498);

(551) *De Carlemagne ki est canuz et blancs* (canuz = blanc; LG, p. 502);

(555) *Tanz riches reis morz e vencuz en champ;*

(1167) *Encoi avrum un eschec bel e gent* (gent = beau, gracieux, bien fait; LG, p. 502);

(1460) *Bataille avrum e forte e aduree* (aduree = terrible; LG, p. 449);

(1490) *Tant hume mort e nasfret e sanglet* (nesfret = naffrer, blesser; LG, p. 529);

(1687) *Li quint après lor est pesant e gref* (pesant = dur, rude, lourd; LG, p. 541; gref = rude, grave, terrible; LG, p. 504);

(1771) *Ja estes veilz e fluriz e blancs* (fluriz = 1. couvert de fleurs, de fleurons, „peint à fleurs"; 2. blanc et, par extension, vieux; LG, p. 499);

(1979) *Teint fut e pers, desculuret e pale* (teint = teindre. Ce sens est très fréquent dans les textes du Moyen Age. „Teindre" au neutre c'est „changer de couleur"; LG, p. 571; per = violet, violacé et, par extension, pâle, livide; de persicum = pêche, à cause de la couleur de ce fruit; LG, 540);

(2051) *E mis osbercs desmaillet e rumput* (desmaillet = avec les mailles rompues; LG, p. 479);

(2079) *E son osberc rumput e desmaillet* (v. 2051);

(2158) *E sun osberc rumput e desmaillet* (v. 2051, 2079);

(2122) *A Rollant rendent un estur fort e pesmes* (v. 256);

(2484) *Nos chavals sunt e las e ennuiez* (ennuiez = tristes, fatigués; LG, p. 487; las = fatigué et, par extension, malheureux, misérable; LG, p. 514);

(2550) *Mult per ert pesmes e orguillos e fiers* (v. 2122, 256);

(2757) *E mes cites fraites e violees;*

(2803) *E sun curage en est joüs e liet* (joüs = joyeux; LG, p. 511; liet = joyeux; LG, p. 516);

(3175) *En bataille est fiers e orgoillus* (v. 2550);

(3186) *E Oliver, li proz e li vaillanz* (proz = courageux, preux, bon; LG, p. 546; vaillanz = brave; LG, p. 578);

(3304) *Bataille avrum e aduree e pesme* (v. 2122, 1460, 256, 3321);

(3321) *Bataille avrum e forte e aduree* (v. 3304, 2122, 1460);

(3820) *Heingre out le cors e graisle e eschewid* (heingre = mince, grêle; LG, p. 507; graisle = maigre, élancé, grêle; LG, p. 503; eschewid = svelte, allongé; LG, p. 489);

(3875) *Cil sunt prodhume e de grant vasselage* (vasselage = courage, qualités du bon vassal; LG, p. 580; prodhume = homme courageux, homme d'honneur; LG, p. 546);

(1636) *Grandonie fut e prozdom e vaillant/e vertuus e vassal cumbatant* (v. 3186, 3875).

3. 3. En dépassant les effets de style, fruit d'une esthétique de la répétition très bien mise en œuvre, l'auteur de la *Chanson de Roland* insère quelques naïvetés, qui ne sont pas pour autant moins savoureuses.

3. 3. 1. Redondances parfaites:

De Francs de France... (177, 804, 808);

ensembl'od (104, 175, 502, 1805, 1839, 1896, 2130, 2395, 2817, 3019, 3286, 3461, 3637; pour démontrer la présence redondante de *ensemble,* voir 808: *od mil Franceis de France la lur tere*);

escut bucler (526, 1968);

unc(hes) mais (1040, 1044, 1461);

enz el (2159, 2590);

e si (2185, 2235, 2641, 3637, 3716).

3. 3. 2. Redondances naïves:

La noit demuret tresque vint al jur cler (162);

Plurent des oilz (1446, 3712, 4401);

D'Affrike i ad un Affrican venut (1593);

Fors s'en issirent li Sarrazins dedenz (1776);

Que li soleilz facet pur lui arester / la nuit targer e le jur demurer (245-246);

Ambui s'entr'encuntrerent (3567);

Si cume fel ki felonie fist (3833);

Paien i bassent lur chefs e lur mentun 3273).

4. Conclusions:

Fertile d'imagination, riche de vocabulaire, ingénieuse de construction, la *Chanson de Roland* offre le type de texte qui, outre l'architexte biblique sur lequel il s'appuie avec confiance, découvre son propre corps, capable lui-même de soutenir — quand l'auteur lâche pour un instant les brides — la démarche poïétique qui l'engendre.

La *Chanson de Roland* se construit sur une esthétique de la répétition à part entière. Celle-ci se manifeste à tous les niveaux de la construction: macro-structure (niveau textuel), micro-structure (niveau syntagmatique). Le premier type de répétition agit comme un mouvement rétrograde du texte qui se cherche soi-même. La micro-structure offre la surprise d'y rencontrer assez fréquemment deux, trois ou quatre solutions pour qualifier une personne ou une action et dont le rôle est de consolider l'effet, de donner plus de force à l'impact du texte à travers la lecture, proposant au lecteur le rythme auquel l'histoire même respire dans ce livre incroyable.

Universitatea „Babeş-Bolyai"
Facultatea de Litere
Cluj-Napoca, str. Horea, 31